

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ  
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

Тезисы докладов  
III годичной научной сессии ЛО ИНА  
май 1967 года

Ленинград 1967

нам вид динамики в прозаических произведениях) - нарастающее пафосное звучание.

Автор "Жития" в первой главе дает торжественный настрой произведению тем, что обращается к эпическим традициям. В дальнейшем он поддерживает этот настрой, прибегая к различным художественным средствам. (Выбор эпизодов, их сопоставление, введение параллельной темы, возведение будничного на уровень значительного и т.д.).

Начиная с середины произведения автор усиливает пафосное звучание таким образом, что каждая последующая глава имеет больший эмоциональный заряд, чем предыдущая. Эмоциональная кривая "Жития" идет вверх до конца произведения. "Житие" венчается послесловием, в котором автор переходит от повествовательного типа изложения, свойственного этому произведению, к образному.

Т.о. автор, предельно расчленивший произведение, должен был обратиться к такому художественному противовесу, как нарастающее пафосное звучание произведения, чтобы тенденция непрерывности, общности целого уравновесила тенденцию подробности и подчинила ее.

Р.Р.Орбели

#### ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ТРОПЫ И ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ОПИСАНИЯ ПРЕДМЕТНОГО МИРА В НЕКОТОРЫХ ПАМЯТНИКАХ ГРУЗИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XVIII в.

1. Постановка вопроса о языке и стиле грузинской письменности XVIII в. предполагает строгое разграничение понятий литературного языка и языка художественной литературы.

2. На протяжении всего столетия грузинский книжный язык подвергался глубоким изменениям. Процесс формирования нового книжного языка протекал на основе взаимодействия главным образом архаических норм классической гру-

зинской письменности, живой народной речи, восточной традиции в литературе и влияний как непосредственных, так ишедших из литературных произведений (независимо от их содержания). Кроме того во второй половине XVIII в. грузинский литературный язык подвергся своего рода эксперименту, который выразился во внедрении искусственных форм. Впрочем, некоторая тенденция к такого рода новаторству может быть отмечена и в ряде произведений более раннего периода.

3. Процесс становления нового литературного языка завершился в XIX в. Язык и стиль литературы XVIII в. возможно рассматривать лишь в их развитии, всегда учитывая особенности жанра и индивидуальности автора.

4. Однако некоторые явления языка и стиля грузинской литературы XVIII в. оказались достаточно устойчивыми и получили распространение во многих жанрах. Это позволяет говорить о некоем стилевом единстве грузинской письменности XVIII в., отличающем ее от стилей XVIII и XIX в.

5. Анализ и сопоставление некоторых текстов, написанных грузинскими авторами, непосредственно соприкоснувшимися с русской и западной средой, и отдельных текстов, прошедших как бы три стадии создания - под пером автора, русского переводчика и грузинского переводчика с русского языка, позволяет прийти к некоторым выводам, в частности о расширении функции слова в контексте и об изменениях синтаксической конструкции предложения. Художественные тропы в изученных памятниках дают основание рассматривать их как явление типологическое.